



# SprichWort

## Sprichwörter im Netz

Eine Internet-Lernplattform für das  
Sprachenlernen

Vida Jesenšek  
Universität Maribor  
[vida.jesensek@siol.net](mailto:vida.jesensek@siol.net)



# SprichWort: Projektteam

Wissen ist Macht.

- **Universität Maribor, Philosophische Fakultät, Germanistik, Slowenistik**
- Universität der hlg. Cyril und Methodius Trnava, Philosophische Fakultät, Germanistik
- Universität Szeged, Philosophische Fakultät, Germanistik, Hungaristik
- Tomas-Bata-Universität Zlin, Humanwissenschaftliche Fakultät, Institut für Sprachen
- Technische Universität Graz, Institut für Informationssysteme und Computer Medien, IICM
- Institut für deutsche Sprache Mannheim, IDS



# Anlass, Ausgangslage

Was nicht ist, kann ja noch werden.

- SW: Träger der kulturellen Werte, Vermittler von interkulturellen Kompetenzen, reiches Lehr- und Lernpotenzial
- SW: aktuell und frequent im gegenwärtigen Sprachgebrauch

→ unterrepräsentiert im (Fremd)sprachenlernen

→ Desiderat in der phraseologischen, phraseographischen, sprachkontrastiven Forschung

→ Mangel an empirisch überprüften SW-Ressourcen



# Zielvorstellungen

Der Appetit kommt mit dem Essen.

- online-Lernplattform
  - Mehrsprachige SprichWort-Datenbank:  
Deutsch, Slowenisch, Slowakisch, Tschechisch,  
Ungarisch
  - Didaktische Inhalte
  - SprichWort-Community
- linguistisch-lexikographisches  
Beschreibungsmodell für SW
- Methoden der korpusbasierten  
Datenerhebung für SW
- Übungstypologie für SW



# Zielgruppen

Früh übt sich, was ein Meister werden will.

- Fremdsprachenlerner (DE, SI, SK, CZ, HU)
- Fremdsprachenvermittler  
(Lehrer, Lehrerausbilder, Übersetzer, Dolmetscher, Sprachenstudierende)
- Entwickler im Bereich Fremdsprachendidaktik  
(Didaktiker, Lernmaterial-Entwickler, Lernsoftware-Entwickler, Linguisten)
- Interessierte Öffentlichkeit



# Auf dem Weg zu den Zielen

Der Weg ist das Ziel.

- Mittel, Methoden, Quellen
  - Ermittlung sprachlicher Daten aus Textkorpora
  - Anwendung, Anpassung und Weiterentwicklung bestehender Software für e-Learning
  - Mitwirkung interessierter Öffentlichkeit



# SprichWort-Datenbank

Wer sucht, der findet.

- mehrsprachige online abrufbare Datenbank  
– Auswahl von aktuell üblichen Sprichwörtern
- linguistisch-lexikographisch komplexe und einheitliche Beschreibung der SW
- Hypertextstruktur, interne und externe Verlinkung, flexible und einfache Zugriffsstrukturen, benutzereigene Erweiterungsmöglichkeiten



# SprichWort-Datenbank

Wer die Wahl hat, hat die Qual.

## Definition > Selektion

- Definitionsadäquatheit
- Aktualität/Häufigkeit
- bestehende anderssprachige Äquivalenz

## Methodologie

- Deutsch als Ausgangssprache
- empirisch basierter Ansatz
- Textvorkommen in umfangreichen Korpora (IDS Mannheim)
- Zwischensprachlicher Ausgleich



# SprichWort-Datenbank

## Entstehungsgeschichte

- Korpusrecherchen zur Stichwortliste DE
- korpusanalytische Bestimmung der Nennform selektierter SW
- Bedeutungsbeschreibung auf der Basis von textuellen Korpusbelegen
- Festlegung und Formulierung pragmatischer Angaben auf der Basis von textuellen Korpusbelegen
- onomasiologische Zuordnungen gemäß der vorher festgelegten Taxonomie
- Festlegung und Formulierung von Variantenangaben
- Erstellung von Links zu externen SW-Ressourcen
- Selektion und Bereitstellung von prototypischen Korpusbelegangaben



# SprichWort-Datenbank

## Beschreibungsmodell

9 Datenblätter zur:

- Erfassung formal-struktureller Eigenschaften von SW
- semantisch-pragmatischen Beschreibung von SW
- Erfassung der Systemvarianten von SW
- Erfassung typischer textueller Varianten von SW
- zu paradigmatischen und onomasiologischen Taxonomien
- zur Erfassung von templates anhand der Korpusbefragung
- zur Erfassung der textuellen Korpusbelege und Ausarbeitung benutzereigener SW-Korpora
- zur Festlegung der Zugriffsmöglichkeiten zu didaktischen Inhalten
- zur Festlegung interner und externer Verlinkung aller Daten

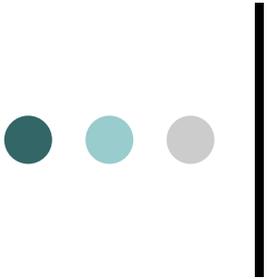


# Didaktische Inhalte

Übung macht den Meister.

## ○ Didaktische Inhalte

- spezielle SW-orientierte Übungen, Aufgaben, Tests, Selbstevaluierungsbögen
- Einsatz von audio- und visuellen Inhalten, Podcasts
- Interaktivität, Niveaudifferenziertheit (B1 bis C2)
- Lösungsvorschläge, lernstrategische Hinweise, Selbstbewertungsinstrumente
- Didaktisierungsvorschläge (für Vermittler)



# SprichWort-Community

- Lern- und Expertencommunity
- Kommentier- und Äußerungsmöglichkeit
- Tasks für näher definierte Lernergruppen zur aktiven Teilnahme
  - für Lerner: Wettbewerbe für die beste Illustration, für das beste Blog zum Thema Mein eigenes Antispruchwort u.ä.
  - für Lehrer: Didaktisierungsvorschläge, Wissensaustausch, Evaluation einzelner Plattform-Komponenten u.ä.
  - projekteigene My-Space-Seite



# Verbreitung

Man muß das Eisen schmieden, solange es heiß ist.

- Lernplattform mit aktiven Funktionen
- Community-Komponente
- Veröffentlichungen, Veranstaltungen
- **Sprichwörter multilingual. Sprachliche Muster - kommunikative Einheiten - kulturelle Symbole**  
Internationale Tagung  
Institut für Deutsche Sprache Mannheim  
27.- 28. 9. 2010



# Nachhaltigkeit

Was nicht ist, kann ja noch werden.

- Methodologische Vorteile der Datenbank
  - Ermittlung des realen Sprachgebrauchs
  - Ermittlung von Standardformen, Varianten, Transformationen
  - Ermittlung von Frequenzdaten und Textsortendistribution von Sprichwörtern



# Nachhaltigkeit

Was nicht ist, kann ja noch werden.

- Vorteile im Bereich des FS-Lernens
  - die Lernplattform als experimentelles e-Lernmaterial im FS-Lernen der beteiligten Sprachen (B1 bis C2)
  - Einfluss auf die Curricula-Entwickler, Einbeziehung der SW-Inhalte in die Curricula
  - Förderung der offenen web-basierten Kommunikation (Community)



<http://www.sprichwort-plattform.org>

- [http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Vorlage\\_de](http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Vorlage_de)
- <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/TestSeiteDeutsch>
- <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Beispiel2>